

孤島历险记



[法]儒勒·凡尔纳著

刘板盛 译



儒勒·凡尔纳著

孤岛历险记

（原名：《两年假期》）

刘扳盛 译

广东科技出版社

孤島历险記

刘振盛译

广东科技出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 15.125印张 301,000字

1981年4月第1版 1981年4月第1次印刷

印数1—40,000册

书号 10182·1 定价 1.30元

内 容 提 要

《两年假期》是凡尔纳晚期的一部作品。早在一九〇三年，梁启超便以章回小说的形式，以《十五小豪杰》为题，将这部著作介绍到中国来，一九四〇年，上海启明书局又出版了施洛英的译述本，在读者中曾产生过一定的影响。这部小说的故事是描写奥克兰一所寄宿学校的一群八至十四岁学生，为丰富假期生活，决定乘斯鲁吉号游船作一次绕新西兰岛的航行。不料在启航前夕，游船被一场风暴刮到远离新西兰一千八百海里的一个渺无人烟的海岛上。他们以无比的勇敢和毅力，充分发扬集体主义精神，克服了物质生活、自然环境等种种困难，对海岛的森林、湖泊、河流、海湾等进行了探察，并在水手长埃文斯的协助下浴血奋战，彻底消灭了流窜到岛上来的一群匪徒，经过近两年的岛上生活，终于返回祖国和亲人的怀抱。这部小说情节生动，人物性格鲜明，不仅可以启发青少年培养百折不挠的坚强意志和克服困难的勇敢精神，而且可以使读者领略南美洲海岛的风光，增长航海、地理以及动、植物学等方面知识。

前 言

许许多多的鲁滨逊已唤起了我们的青少年读者的好奇心。达尼尔·笛福在他的不朽著作《鲁滨逊漂流记》中，塑造的是单独的一个人；维斯^①在他的《瑞士人鲁滨逊》中塑造的是一家子；库珀^②在《火山口》一书中塑造的是由各种成员所组成的一个团体。在《神秘岛》一书中，我让一群学者去对付这种处境所必然出现的种种窘困。人们还虚构了《一位十二岁的鲁滨逊》、《冰块上的鲁滨逊》、《姑娘鲁滨逊》等等。虽然构成鲁滨逊历险的小说数量浩繁，但我似乎觉得，为使这组小说更臻完善，还得描绘一下被抛到一个海岛上、在凭借民族差异而维持的热情中为生存而斗争的一伙八至十四岁的孩子——简言之，一所鲁滨逊学校。

此外，在《一个十五岁的船长》一书中，我已试图表现一位无畏而聪明的孩子，面对各种危难，勇于承担超出他的年纪所及的责任而能创造的业绩。我认为，要想使该书所包含的教益为众人所取，就必须对它进行补充。

这部新作正是出于这种双重目的而写成的。

儒勒·凡尔纳

-
- ① 维斯 (Rodolphe Wyss, 1781—1830)，瑞士文学家，于1812年发表《瑞士人鲁滨逊》。——译注
- ② 库珀 (Fenimore Cooper, 1789—1851)，美国小说家，曾创作大量的冒险故事。——译注

目 录

| | |
|--|----|
| 第一章..... | 1 |
| 风暴——一艘失去控制的纵帆船——斯鲁吉号甲板上的 四个孩子——被撕成碎片的前桅帆——查看游船内部 ——被勒得半死的少年见习水手——一个从后面涌上来 的海浪——透过清晨的薄雾而发现的陆地——礁石群 | |
| 第二章..... | 18 |
| 在激浪中——布里昂与多尼范——观察到的海岸——救 生准备——被争夺的一只小艇——从前桅帆的桅顶上所 发现的——布里昂的大胆尝试——怒潮的威力 | |
| 第三章..... | 34 |
| 奥克兰的蔡尔曼寄宿学校——大孩子与小家伙——海上 度假——斯鲁吉号纵帆船——2月25日夜间——在大海 中漂流——撞船——风暴——在奥克兰所作的调查—— 纵帆船留下的碎片 | |
| 第四章..... | 49 |
| 对沿海地带所作的第一次探察——布里昂和戈登穿越树 林——寻找岩洞的企图完全落空——清点物资——粮 食、武器、衣物、床上用品、器皿、工具、仪器——第 一顿午餐——第一个晚上 | |
| 第五章..... | 65 |
| 海岛还是大陆？——远足——布里昂独自出发——两栖 动物——企鹅群——午餐——从海角顶上远眺——海面 上出现的三个小岛——天边上出现的一条蓝线——返回 | |

斯鲁吉号

- 第六章.....82
争论——计划之中而被推迟了的远足——恶劣天气——
捕鱼——巨大的星角鲨——科斯塔和多尔乘坐一匹慢腾
腾的坐骑——出发准备——跪向南十字座
- 第七章.....98
桦树林——峭壁之巅——穿越树林——小溪上的一道拦
水坝——引路的小河——夜间宿营——一间棚屋——淡
蓝色的线——法尼饮水
- 第八章..... 113
在湖西侦察——沿湖岸而下——远远望见的几只鸵鸟
——从湖中流出的一条小河——谧静的一夜——峭壁的
岩垛——一道拦水坝——小艇残骸——刻文——岩洞
- 第九章..... 126
察看岩洞——家具与器皿——“跑拉”与“拉索”——一块
表——一本字迹难辨的日记——遇难者绘画的一张地图
——他们现在在什么地方——返回营地——小河右岸
——沼地——戈登发出的信号
- 第十章..... 138
讲述探索经过——决定离开斯鲁吉号——卸物资和拆游
船——一场飓风将游船彻底毁掉——帐篷下宿营——制
造一只木筏——装载和登筏——小河上的两夜——到达
弗伦奇岩洞
- 第十一章..... 155
在弗伦奇岩洞里的第一次布置——卸掉木筏上的物资
——到遇难者坟前扫墓——戈登与多尼范——厨房的炉
灶——飞禽和走兽猎品——美洲鸵——塞维斯的计划
——冬季来临

| | |
|--|-----|
| 第十二章..... | 171 |
| 扩大弗伦奇岩洞——可疑的响声——法尼失踪——法尼 重新出现——修整和改建大厅——坏天气——提出的一 些名字——蔡尔曼岛——殖民地长官 | |
| 第十三章..... | 191 |
| 学习计划——星期天的观察——堆雪球——多尼范与布 里昂——严寒——燃料问题——到陷阱树林远足——到 斯鲁吉海湾远足——海豹和企鹅——公开处罚 | |
| 第十四章..... | 209 |
| 冬末的严寒——小推车——春回大地——塞维斯和他的 美洲鸵——北征准备——野兽的巢窟——斯多普江—— 动植物群落——思家湖顶端——桑迪沙漠 | |
| 第十五章..... | 225 |
| 归途须走的路——向西部远足——“特律尔卡”和“阿尔 加罗布”——茶树——石道溪的急流——小羊驼——受 惊扰之夜——原驼——巴克斯特抛“拉索”的技巧——返 回弗伦奇岩洞 | |
| 第十六章..... | 240 |
| 布里昂为雅克而担忧——修建畜圈和禽窝——槭树糖 ——消灭狐狸——再次远征斯鲁吉海湾——套上曳畜的 小车——屠杀海豹——圣诞节——为布里昂而欢呼 | |
| 第十七章..... | 261 |
| 为来冬作准备——布里昂的建议——布里昂、雅克和莫科启 程上路——横渡思家湖——“东江”——江口的一个小海港 ——东面的大海——雅克与布里昂——返回弗伦奇岩洞 | |
| 第十八章..... | 281 |
| 盐田——高跷——察访南沼——为冬天作准备——各种游戏 ——布里昂与多尼范之间——戈登进行干预——为未来而担 | |

| | |
|---|-----|
| 忧——6月10日的选举 | |
| 第十九章 | 298 |
| 信号桅——严寒——红鹤——滑冰——雅克的技巧——多尼范与克罗斯的违抗行为——浓雾——雾霭中的雅克——弗伦奇岩洞的炮声——多尼范的态度 | |
| 第二十章 | 316 |
| 在湖的南部顶端歇脚——多尼范、克罗斯、韦布和威尔科克斯——分道扬镳——沙丘地——东江——沿左岸而下——到达河口 | |
| 第二十一章 | 328 |
| 探索失望海湾——熊岩港——返回弗伦奇岩洞的计划——探索海岛的北部地区——北溪——山毛榉树林——可怕的狂风——充满幻觉的一夜——白天来临 | |
| 第二十二章 | 342 |
| 布里昂的主意——小家伙们的欢乐——制造一只风筝——中断了的试验——凯特——塞文号的幸存者——多尼范及其同伴所遭遇的危险——布里昂的献身精神——全体聚会 | |
| 第二十三章 | 362 |
| 当前的处境——所采取的措施——变化了的生活——牛奶树——必须了解清楚的事——凯特的建议——缠绕布里昂的一个念头——他的计划——讨论——明天开始动手 | |
| 第二十四章 | 376 |
| 第一次试验——将仪器加大——第二次试验——明天再试——布里昂的建议——雅克的建议——招供——布里昂的主意——半夜在空中——所发现的东西——风力加强——结局 | |
| 第二十五章 | 393 |
| 塞文号救生小艇——科斯塔害病——燕子归来——颓丧——一群猛禽——被子弹击毙的一只原驼——烟斗窝——更严密 | |

的警戒——暴风骤雨——外头的枪声——凯特的一声呼喊

第二十六章..... 407

凯特与水手长——埃文斯的讲述——救生小艇搁浅后——沃
尔斯顿到了熊岩港——风筝——弗伦奇岩洞被发现——埃
文斯逃跑——过河——计划——戈登的建议——东边的陆地
——蔡尔曼·汉诺威岛

第二十七章..... 425

麦哲伦海峡——麦哲伦海峡两侧的陆地和海岛——在这些陆
地和海岛上建立的停歇站——将来的计划——以武力还是取
奸计——洛克与福布斯——假遇难者——热情接待——夜间
十一点半至零时——埃文斯放的一枪——凯特的干预

第二十八章..... 441

审讯福布斯——当前局势——计划中的侦察——实力估计
——宿营地的残存物——布里昂失踪——多尼范去搭救他
——重伤——从弗伦奇岩洞一侧传来的呼喊声——福布斯的
出现——莫科发射的一炮

第二十九章..... 455

反应——战斗英雄——其中一名匪徒的下场——到森林中
远足——多尼范康复——在熊岩港——检修救生小艇——2
月12日的启航——沿西兰河而下——向斯鲁吉海湾致敬——
蔡尔曼岛的最后一个岬角

第三十章..... 467

水道之间——因逆风而耽搁——海峡——格拉弗顿号汽船
——返回奥克兰——在新西兰首都所受到的欢迎——埃文斯
与凯特——结论

第 一 章

风暴——一艘失去控制的纵帆船——
斯鲁吉号甲板上的四个孩子——被撕成碎
片的前桅帆——查看游船内部——被勒得
半死的少年见习水手——一个从后面涌上
来的海浪——透过清晨的薄雾而发现的陆
地——礁石群

1860年3月9日夜问，海云缭绕，水空一色，把人们的
视力限制在几寻^①的范围内。

在这波涛汹涌、灰光漠蒙的海面上，一艘轻快的海船随
波逐浪，风帆尚未来得及扯起。

这是一艘百吨级游船，也叫纵帆船——英国和美国对所
有双桅纵帆帆船的统称。

这艘纵帆船名叫斯鲁吉号。在船尾牌子上已很难看出这
个名号，一次意外事故——海浪袭击或撞船——将顶饰以下
的牌子部分地掀掉了。

晚上十一点。在这纬度内，3月初的黑夜依然很短。黎
明的曙光约在凌晨五点便开始出现。可是，当太阳照耀天空

① 法寻约合1.62米。——译注

时，威胁斯鲁吉号的危险会不会稍为减小？脆弱的海船会不会仍受浪涛随意摆布？可以肯定，只有当涌浪平息、狂风暂止时，这艘船才有可能免遭最可怕的海难——在茫茫大洋中，远离幸存者兴许尚能获救的陆地而发生的遇难！

在斯鲁吉号船尾上，三个年轻的孩子——一个十四岁，另外两个十三岁——还有一个十二岁左右的黑种人少年见习水手，在坚守舵位。他们通力协作，谨防会掀翻游船的突然偏驶。这是一项十分吃力的操作，因为，舵轮随时会失去控制而自行转动，把他们从舷墙上面抛出去。临近子夜时分，一个海浪扑向船侧，幸亏游船没失去舵控，这简直是个奇迹。

这几个孩子因剧烈颠荡而被摔倒，但他们几乎立刻地便又爬起身来。

“舵稳得住吗，布里昂？”其中一个孩子问。

“稳得住，戈登，”布里昂回到原先的位置上，始终保持镇静地答道。

随后，布里昂对另一个孩子说：

“紧紧把住，多尼范，别泄气！……除我们外，还有别的人需要救啊！”

这几句话是用英语说的——虽然一听口音便知道布里昂是法国籍人。

布里昂又转向少年见习水手：

“你没受伤吧，莫科？”

“没有，布里昂先生，”少年见习水手答道，“我们尤其要想方设法使游船顶住海浪，要不，我们将会垂直下沉！”

突然，通往纵帆船客厅的楼梯口的门被猛地撞开，两个小脑袋和一只狗的和善脸孔同时露出甲板，吠声随之而起。

“布里昂？……布里昂？……”一个九岁的孩子喊道，“究竟出什么事？”

“没啥，艾弗森，没啥！”布里昂答道，“你快跟多尔下去……快点！”

“我们害怕极了！”另一个年纪更小的孩子补充了一句。

“其他人呢？……”多尼范问。

“其他人也害怕！”多尔随口应道。

“喂，你们统统回去！”布里昂说，“把门关起来，躲进被窝里，闭上眼睛，你们便不害怕啦！没事，甭担心！”

“注意！……又一个海浪！”莫科喊了一声。

一个猛烈的冲击撞在船尾上。这一回，幸亏海水没扑上来，要是海水从楼梯口灌进船舱，游船将会负载过重而无法在涌浪中漂浮。

“快回去哇！”戈登喊道，“快回去……要不，我要找你们算账的！”

“喂，回去，小家伙！”布里昂以更为亲切的口吻添了一句。

两个脑袋隐没不见了，但恰在这当儿，另一个小孩又从楼梯口钻了出来，说：

“你不需要我们帮忙吗，布里昂？”

“不需要，巴克斯特，”布里昂答道，“克罗斯、韦布、塞维斯、威尔科克斯，还有你，你们跟小家伙呆在一起！……光我们四个人够了！”

巴克斯特从里面将门掩上。

“其他人也害怕！”多尔刚才这样说过。

可是，在这只被飓风卷走的纵帆船上难道只有孩子吗？

——对，只有孩子！——船上一共有几个？——十五个，连戈登、布里昂、多尼范和少年见习水手在内——他们是在什么情况下上船的？——咱们很快便会知道。

游船上竟没有一个大入？没有一个船长指挥？没有一个海员协助操作？在这场风暴中，没有一个舵手掌舵？——没有！……一个也没有！

而且，船上兴许没一个人能说出斯鲁吉号在这个大洋中的准确方位！……究竟是哪一个大洋？所有大洋中最辽阔的一个！这个太平洋从澳大利亚和新西兰的陆地至南美洲的沿海地带，渺渺茫茫，足有二千里^①宽。

究竟出了什么事？纵帆船上的船员遇到了什么样的灾难？难道是马来西亚的海盗将他们掳掠而去，船上仅留下年纪最大的才刚满十四岁的少年乘客在撑持？一艘百吨级游船至少需要一位船长，一位水手长和五、六个海员，可是，在操纵游船所必不可少的这套人马中，如今却只剩下一个少年见习水手！……这艘纵帆船究竟从何而来？从澳大利西亚的某一沿岸海域还是从大洋洲的某一群岛？出发了多久？要到什么地方去？任何一位船长要是在这个横无际涯的海洋中遇着斯鲁吉号，兴许都会提出这样的一些问题，而这班孩子无疑也会一一作出回答；可是，目力所及，岂见船影？既没有航线纵横交错的横渡大西洋的客轮，也没有从欧洲或美洲大批开往太平洋各海港的蒸汽或风帆商船。何况，这些商船的发动机或帆樯虽然相当强大有力，一旦驶入这个海域，也得全力以赴与风暴搏斗，哪能救援这艘象一块破船板似地被海

^① 指法国古里，约合4公里。下同。——译注

浪颠来荡去的游船！

这时候，布里昂和他的同伴正在全神贯注地提防着这艘纵帆船向这边或那边突然偏驶。

“怎么办？……”这时，多尼范问。

“有神明相助，我们完全可以脱险！”布里昂答道。

这话竟出自一个孩童之口，实在难得！在这种情况下，即使最有能耐的成人也难以怀着一线希望哩！

风暴确实在不断增强。拿海员的话来说，风象霹雳一般凌厉，这种说法实在恰当不过了，因为斯鲁吉号随时都会遇到被狂风“劈裂”的危险。况且，整整四十八小时以来，斯鲁吉号已处于简直无法控制的状态，主桅在离桅孔加固板四尺^①高的地方折断了，他们始终未能扯起一幅短帆以便更稳妥地进行操纵。被截去顶桅的前桅帆的桅杆尚能顶得住，但必须预计到，一旦从支承它的侧支索上松开，它便会倾倒在甲板上。船舱上，小三角帆的碎片象鸣枪一般噼啪作响。全部风帆只剩前桅帆，而这块前桅帆也会随时被撕裂，因为这班小孩实在无力作最后一次缩帆以减少受风的面积。前桅帆一旦被撕裂，纵帆船将再也无法保持按风向航行，海浪将会横扫过来，使它倾覆而至下沉，这么一来，船上的乘客将跟它一道沉没于无底的深渊。

直至如今，海面上仍没出现过一个海岛，东方也没显露出一片大陆！触岸搁浅是件非常可怕的事，然而，这些孩子可能认为，触岸搁浅并没象无边无际、呼啸怒吼的大海那么可怕。一线海岸，尽管有浅滩，有岩礁，有排空袭来的涌

① 法国古长度单位，约合93厘米。——译注

浪，有连续拍击礁岩的激浪，但在他们的心目中，这线海岸便是救星，这线海岸便是陆地，总比随时会在他们脚下裂开的浩淼大洋要安全得多！

因此，他们在极力搜索或许能把船驶近过去的火光……
沉沉黑夜，哪有半点光亮！

凌晨一时许，一个可怕的撕裂声突然盖住了狂风的呼啸声。

“前桅帆的桅杆折断啦！……”多尼范喊了一声。

“不！”少年见习水手回答说，“是帆从帆边绳上被扯裂了！”

“必须把它扯下来，”布里昂说，“戈登，你留下跟多尼范掌舵，你，莫科，来帮帮我的忙！”

作为一名少年见习水手，莫科多少懂得一点航海知识，在这方面，布里昂也并非绝对无知。他从欧洲来到大洋洲时，已横渡过大西洋和太平洋，对航船的各项操作稍为有点熟悉。正因为这样，对航海一窍不通的其他孩子便将驾驭纵帆船的责任托付给他和莫科。

说时迟，那时快，只见布里昂和少年见习水手果敢地扑向游船的船艏。前桅帆的下部形成一个布袋，使纵帆船发生倾倒，眼看就要翻过去了，为避免游船被掀翻，无论如何得扯掉前桅帆。游船一旦倾倒，便再也无法恢复正位，除非砍断侧支钢索后从底部截断前桅帆的桅杆，但几个孩子哪能办到？

面对这种情形，布里昂和莫科表现出格外的机敏。他们非常果断地尽可能多保留一点风帆，以便在狂风持续下去时使斯鲁吉号保持顺风航行。他们终于成功地将横桁升降索松



布里昂和莫科表现出格外的机敏